

CHRISTMAS CAROLS

Tu scendi dalle stelle was composed by Saint Alfonso Maria de' Liguori in about 1757. The English version is one of the several translations of this song into English.

Link: <http://www.youtube.com/watch?v=THoF5snnSvE&noredirect=1&hd=1>

"Tu scendi dalle stelle"

Tu scendi dalle stelle,
O Re del Cielo,
e vieni in una grotta,
al freddo al gelo.

O Bambino mio Divino
Io ti vedo qui a tremar,
O Dio Beato
Ahi, quanto ti costò
l'avermi amato!

A te, che sei del mondo
il Creatore,
mancano panni e fuoco;
O mio Signore!

Caro eletto Pargoletto,
Quanto questa povertà
più mi innamora!
Giacché ti fece amor
povero ancora!

"From Starry Skies Thou Comest"

From starry skies
descending,
Thou comest, glorious King,
A manger low Thy bed,
In winter's icy sting;

O my dearest Child most
holy,
Shudd'ring, trembling in the
cold!
Great God, Thou lovest me!
What suff'ring Thou didst
bear,
That I near Thee might be!

Thou art the world's
Creator,
God's own and true Word,
Yet here no robe, no fire
For Thee, Divine Lord.

Dearest, fairest, sweetest
Infant,
Dire this state of poverty.
The more I care for Thee,
Since Thou, oh Love Divine,
Will'st now so poor to be.

La notte di Natale non se dorme is a very old Christmas carol from Venosa. It is in the local dialect but we have also translated it into Italian.

Link: www.youtube.com/watch?v=yQwNBsGz1ds

La notte di Natale non se dorme
Se guarde lu bambein' a la capanne

E l'angle Gabriele mannate de Deie
A la Vergine Mareie tutta santa:

“E te salute Mareie Madre de Deie
E te chiede grazie i mia Regeine”

La notte di Natale non se dorme
Se guarde lu bambein' a la capanne

A la capann' la Vergene Mareie
Daie alla louce u Feglie de Deie

E sangi Giesepe e sant' Anastaseie
Assestan' a lu parte de Mareie

U fuche iende a la grotte ie stutate
Uvuve e ucioce l'hanne mbucate

La notte di Natale non se dorme
Se guarde lu bambein' a la capanne

Mizzae a nu bue e mizze a n'asinelle
aduramme lu bambeie quante ie belle

“O Bambenid meie quante si belle
Pe noie tu se venoute sope a la Terra

O Bambenidde belle meie adoate
iende a na mangiatore tu se nate”

La notte di Natale non se dorme
Se guarde lu bambein' a la capanne

La notte di Natale non si dorme
Si guarda il bambino nella capanna

E l'angelo Gabriele mandato da Dio
alla Vergine Maria tutta santa:

“ E ti saluto, Maria madre di Dio,
e ti ringrazio mia Regina”

La notte di Natale non si dorme
Si guarda il bambino nella capanna

Nella capanna la Vergine Maria
dà alla luce il figlio di Dio

E San Giuseppe e Santa Anastasia
assistono al parto di Maria

Il fuoco nella grotta è spento
Il bue e l'asino lo stanno scaldando

La notte di Natale non si dorme
Si guarda il bambino nella capanna.

Tra un bue e un asinello
adoriamo il bambino, quanto è bello

“O bambino mio quanto sei bello,
per noi sei venuto sulla Terra

O bambinello bello mio adorato
sei nato dentro una mangiatoia”

La notte di Natale non si dorme
Si guarda il bambino nella capanna.

On a Christmas night no one sleeps

On a Christmas night no one sleeps
People look at the baby in the hut

And the Angel Gabriel was sent by God
To the holy Virgin Mary

“And I hail you Mother of God
and I thank you my Queen”

On a Christmas night no one sleeps
People look at the baby in the hut

In the hut the Virgin Mary
gives birth to the Son of God

Saint Joseph and Saint Anastasia
are helping her to give birth

In the hut the fire is not burning
the ox and the donkey are warming up the baby

On a Christmas night no one sleeps
People look at the baby in the hut

The baby lies between the ox and the donkey
and we worship the beautiful baby

“Oh Baby, how beautiful you are!
You came to the Earth for our sake

Oh my beautiful beloved Baby
in a manger you were born”

On a Christmas night no one sleeps
People look at the baby in the hut

Bambine bambeniélle is a Christmas lullaby from Avigliano.

Link: www.youtube.com/watch?v=K5irF5iCa50

Bambine bambeniélle

Bambine, bambeniélle,
ie te rave lu quauzungiélle,
cu la mela a la cannèlla
te la fai la vòcca bèlla.
Bambine mie sande
ie te rave la crucquande,
te la magne 'n gumbagnia
re Giusèppe a re Maria.

Rit. Fai la ninna, fai la nanna,
ruorme 'm brazze a la Maronna.
Fai la ninna, fai la nanna,
ruorme 'm brazze a la Maronna.

Maria Mmaculata
lu ceppone ié appecciate,
'nd'a la notte scura scura,
p'assuquà gli fasciature.
Fasciature arrecamate,
re nastrine 'mbepelate,
fasciature a pannuline
pe 'mbascialle a lu Bambine.

Rit. Fai la ninna, fai la nanna,
ruorme 'm brazze a la Maronna.
Fai la ninna, fai la nanna,
ruorme 'm brazze a la Maronna.

Bambino, bambinello,
io ti do il calzoncello
con il miele e la cannella
ti fai la bocca bella.
Bambino mio santo
io ti do il croccante,
te lo mangi in compagnia
di Giuseppe e di Maria.

Rit. Fai la ninna, fai la nanna,
dormi in braccio alla Madonna.
Fai la ninna, fai la nanna,
dormi in braccio alla Madonna.

Maria Immacolata,
il fuoco è acceso,
nella notte scura scura,
per asciugare le fasciature.
Fasciature ricamate,
di nastrini intrecciate,
fasciature e pannolini
per coprire il Bambino.

Rit. Fai la ninna, fai la nanna,
dormi in braccio alla Madonna.
Fai la ninna, fai la nanna,
dormi in braccio alla Madonna.

Baby, little baby

Baby, little baby
I will give you the calzoncello*
with honey and cinnamon
that will make your mouth flavoured
My blessed child
I will give you the croccante*,
you will eat it in the company
of Joseph and Mary.

Refrain Sleep, baby, sleep
sleep in Madonna's arms
sleep, baby, sleep
sleep in Madonna's arms

Immaculate Mary,
the fire is lit,
in the very dark night,
to dry swaddling clothes.
Embroidered clothes,
interwoven with ribbons
swaddling clothes and nappies
to wrap the baby.

Refrain Sleep, baby, sleep
sleep in Madonna's arms
sleep, baby, sleep
sleep in Madonna's arms

*Christmas sweets